CABECERA

YACIMIENTO: Necrópolis de Torrebaja (Pueblo Nuevo del Guadiana, Badajoz)
MUNICIPIO: Pueblo Nuevo del Guadiana
PROVINCIA: Badajoz
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1825; HEp 4, 180; HEp 7, 157; HEp 14, 61; IMBA 76
N. INV: Museo Arqueológico de Badajoz, inv. nº 11.604 (Badajoz, Badajoz)
TIPO YACIMIENTO: NECROPOLIS
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: (104) x 55 x 6
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 23
H. MAX. LETRA: 4,5
H. MIN. LETRA: 2
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Pascentius ama/tor Dei cultorque fi/delis ex hac luce migrav/it annorum XXVIII **/** protinus ut vocem au/ribus percepit carmin/a Cristi renuntiavit m/undo ponpisque **laben/tibus** eius **feralemque /** vitam temulentiaque po/cula Bacchi sobrius ut **/** animus **specularetu/r aetheria** · regna · cum **i/n isto** · certamine fortis /dimicaret · **acleta placu + /t** namque · Deo · ut · eum · **a/rciret** · **ante** · tribunal da/turus · **ei** · palmam · stolam **/ ạdque** · coronam · vos/ **qui** · haec · legitis adque **/ṣpe delectamini** vana **+/[.]+ite** iustitiam · **ṃ+[-c.3-] /** [..]**olite ç[- - -] /**- - - - - -

Lectura dada por HEp 4, 180 según artículo de Ramírez Sádaba 1991.

Pascentius ama/tor Dei cultorque fi/delis ex hac luce migrav/it annorum XXVIII **/** Protinus ut vocem

au/ribus percepit carmin/a Cristi renuntiavit m/undo ponpisque laben/tibus eius feralemque / vitam temulentiaque po/cula Bacchi sobrius ut /animus specularetu/r aetheria· regna · cum i/n isto · certamine · fortis /dimicaret · acleta placui/t namque · Deo · ut · eum · a/rciret · ante · tribunal da/turus · ei · palmam · stolam / adque · coronam · vos / qui · haec · legitis · adque /spe · delectamini · vana **d[i/s]cite** iustitiam · m[oniti / et n]olite c[ontemnere deum]

Lectura 14, 61 según artículo de Escolá 2005.
APARATO CRÍTICO:
taben
tibus, (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

feralenque - feralemqur (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 87-88 Escolá - Martínez 2002: 239 - Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

specularetu
raetheria (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

i
nisto (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

ac leta (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

placui
t (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 87-88 - Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217 - Escolá - Martínez 2002: 239)

a
arciret (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

***ante (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 87-88)**

et (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

adque (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 87-88 - San Bernardino 1997: 217 - Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217 - Escolá - Martínez 2002: 239)

qui (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 87-88 - San Bernardino 1997: 217 - Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217 - Escolá - Martínez 2002: 239)

spe delectamini - spedelectamini (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 87-88 San Bernardino 1997: 217 Escolá - Martínez 2002: 239 - Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

D [...] (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 87-88 - Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217 - Escolá - Martínez 2002: 239)

sit et (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

M[circ. 3] - m+[-c.3-] (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 87-88 - San Bernardino 1997: 217 - Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217 - Escolá - Martínez 2002: 239)

sit (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217)

C [- - - - ec (Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 87-88 - San Bernardino 1997: 217 - Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1999: 216-217 - Escolá - Martínez 2002: 239)

discite (Ramírez 2006: 2)

TRADUCCIÓN:
Pascencio, amante de Dios y fiel devoto, abandonó este mundo a la edad de 28 años.
Apenas percibió en sus oídos la voz, es decir, la promesa de Cristo, renunció al mundo y sus perecederas pompas, a una vida propia de bestias (o funesta) y a las embriagadoras copas de Baco, de modo que su espíritu continente (sereno) pudiera contemplar el reino celestial.
Como en este combate luchó como un valiente atleta, fue la voluntad de Dios llamarlo ante su tribunal para darle la palma, la estola y la corona.
Vosotros, que estáis leyendo esto y os satisfacéis con una esperanza vana, aprended en qué consiste la justicia…

Traducción dada por Ramírez 1991: 98.

Pascencio, amante y fiel servidor de Dios, salió de este mundo a los 28 años. En cuanto oyó la voz de la palabra de Cristo, renunció al mundo, a sus perecederas pompas, a la vida festiva y a las embriagadoras copas de Baco, para que su ánimo sobrio contemplara los reinos celestiales.
Como en esta lucha combatió con fortaleza y alegría, Dios quiso llevarle ante un tribunal perseguidor para darle la palma, la estola y la corona. Los que leéis esto y os regocijáis en la vana esperanza, aprended en qué consiste la justicia…

Traducción dada por Salas - Esteban - Redondo - Sánchez 1997: 88.
COMENTARIO:
En l. 7 Cristi por Christi; en l. 8 ponpis por pompis; en l. 10, probablemente temulentia por temulenta; en l. 15 acleta por athleta; en l. 17, arciret por asciret; en 1. 20 adque por atque. En 1. 21 la + puede ser P o B; en l. 22 la primera + C o G. En 11. 22-23.es probable dl[is]cite iustitiam · mo[rte/m n]olite o dl[eli]gite iustitiam · mo[rte/m c]olite.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 4, 180 y HEp 14, 61
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Un punto
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Estela de mármol rota en su parte inferior, con crismón en la cabecera, flanqueado por alpha y omega, de cuyos pies inferiores salen sendas palmas en sentido divergente (HEp 4, 180).

No hay paralelos para el motivo decorativo. El texto es original en la epigrafía cristiana de la Península Ibérica por varios aspectos. El contenido se estructura de la siguiente forma: en el encabezamiento, datos personales de Pascentius, nombre poco común en el mundo romano, atestiguado en la provincia de África y por primera vez en Hispania. Después sigue la alusión a la vida terrena y eterna y a continuación un epílogo moralizante. Utiliza expresiones de la más pura tradición clásica, que recuerdan a Virgilio, y de cultos autores cristianos, como las expresiones poéticas, temulentiaque pocula Bacchi, aetheria regna, carmina Christi. La alusión al atleta que debe ganar la competición para la obtención del premio, la carrera y los propios premios, simbolizados en la corona, palma y el derecho a portar la estola, aparecen en S. Pablo, Tertuliano y Prudencia. Además, el texto presenta indicios de una versificación en hexámetros tal vez acentuativos ya que no hay ni uno sólo correcto cuantitativamente. (HEp 4, 180 según artículo de Ramírez Sábada 1991).

Comentario en HEp 4: El exhaustivo análisis de la pieza, tanto en sus aspectos formales, como los internos del texto, realizado por el autor ponen de manifiesto la solidez de los argumentos esgrimidos tanto para su datación como para sus paralelos e influencias literarias. Por otra parte, Pascentius es un nombre efectivamente poco común pero se documenta en una pizarra procedente de Salvatierra de Tormes (Salamanca) (HEp 4, 180)

La parte final del epitafio se vale de un verso virgiliano, el 620 del libro sexto de la Eneida: discite iustitiam moniti et non temnere divos, ligeramente adaptado.

El último verso –en hexámetros acentuales, como ya advirtiese Ramírez Sádaba en la editio princeps- queda de la siguiente forma: díscitè iustítiam móniti èt nolíte contémnere deum. Aparte de la adaptación al espacio material, la propuesta se basa en otros argumentos como el carácter moralizante del verso de la Eneida, que sirve aquí para exhortar a no menospreciar a la divinidad; ese mismo tono exhortativo se ve reforzado mediante la adaptación del verso virgiliano al ritmo acentual y la transformación de la segunda parte, mediante la perífrasis verbal nolite + infinitivo, en una construcción paralela al primer imperativo discite. Las construcciones con imperativos, y con la misma perífrasis prohibitiva que aquí aparece, son frecuentes en los textos bíblicos, especialmente en el libro de los Salmos; además, los finales exhortativos cuentan con numerosos paralelos, así CLE 1237, CLE 1238 y ILCV 2355. Se propone contemnere por la C incompleta conservada al final de la inscripción y, también, por ser la forma verbal más habitual en la obra de Virgilio; del mismo modo, y teniendo en cuenta el carácter cristiano de la inscripción, parece correcto proponer deum en lugar de divos (HEp 14, 61 según artículo de Escolá 2005)

El campo epigráfico está limitado por un margen izquierdo de 7 cm. (Ramírez 1991: 89)

Texto bastante original en la epigrafía cristiana de la Península Ibérica por su estructura, simbología y estilo.

Parece que el autor de esta inscripción tiene una sólida formación literaria, conoce los autores clásicos y los cristianos. Parece también que ha intentado una cierta versificación, con número de sílabas que oscilan entre 14 y 17 y el ritmo de los dos últimos pies de cada verso, podrían indicar una versificación en hexámetros. En realidad no hay ningún verso cuantitativamente correcto, por lo que Rodríguez Sádaba coloca un ritmo acentuativo.

La conclusión a la que llega el mismo autor es que Pascentius, o quien mandase grabar la lápida, era un

hombre de cierta cultura, que debió escribir el texto sin poder consultar las fuentes originales. Otras incorrecciones se debieron probablemente a errores del lapicida (Ramírez 1991: 90-97).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra capital cuadrada. Interpunción: punto (HEp 4, 180).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1984
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: EXCAVACION
DATACIÓN: Fines del siglo IV y la primera mitad del siglo V (Ramírez 1991: 96-97).
CRIT. DAT.: Por el chrismon, el tipo de letra y la inspiración en algunos autores cristianos como Prudencio (HEp 4, 180 según artículo de Ramírez Sábada 1991).
CONTEXTO HALLAZGO: La lápida se encontró en 1984 en la necrópolis cristiana de Torre Baja, junto a la estela conservada en el Museo Arqueológico Provincial de Badajoz, catalogada con el número de inventario 11163 (HEp 4, 180) Alonso Rubio Muñoz, comisionado en 1984 por el Museo de Badajoz fue quien encontró las dos lápidas (Ramírez 1991: 89).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: El texto tiene todos los elementos que harían suponer que se trata del enterramiento de un mártir, pero Pascentius no lo fue (Ramírez 1991: 90-97). La inscripción demuestra que a finales del siglo IV y comienzo del V se conocían tanto la tradición clásica como los textos cristianos. Parece indicar además que mantenía la tradición de la métrica clásica en hexámetros, aunque adaptada a las circunstancias de la época (pérdida de cantidad) (Ramírez 1999: 436) Pascentius residente en Hispania aunque procedente de Roma, donde este nombre es muy conocido, atestiguado en el Hydatii Chronicon, 138. Pascentius debió ser un doctor de la iglesia maniquea (un electus) dedicado a viajar por el mundo, predicando y mostrando el camino de salvación, que fue expulsado de Astorga y también de Mérida, de su territorio o de Lusitania por el obispo Antonino de Emerita (448 d.C.). El hecho de que se encontrase su epitafio en un pueblo próximo a Mérida puede hacer pensar que su expulsión fue temporal. Todo hace pensar que se trate del mismo personaje: el cognomen, el espacio geográfico, la coincidencia temporal (siglos IV-V d.C.), la doctrina maniquea que parece reflejarse en algunos aspectos inusuales de la inscripción, que resumen el sistema salvífico maniqueo, que predicaba un sistema de «iluminación» basado en el conocimiento y el ascetismo más radical. La enseñanza podría resumirse en tres puntos que se plasman en la inscripción: COGNITIO (Protinus ut vocem auribus percepit carmina Cristi), REGULA SANCTITATIS (feralemque vitam temulentiaque pocula Bacchi) RESTITUTIO AD REGNUM DEI (sobrius ut animus specularetur aetheria regna). El alma presta oídos a la Revelación, reconoce su origen divino, practica la purificación de la luz, combate contra las tinieblas con la ascesis y la gnosis para concluir en el hogar primigenio. Sólo la alianza entre la teoría y la práctica permite remontar el vuelo hasta la mansión celestial. En las lín. finales se le proclama acleta que recibió la palma, la estola y la corona. Es decir, se le considera un «mártir»; los premios se refieren al combate ascético y a la persecución que padeció el difunto. El crismón y las palmas martiriales harían referencia al doble combate de Pascentius en la ascesis y la confesión. (HEp 7, 157 según estudio de San Bernardino 1997). Crítica de I. Velázquez en HEp 7, 157: Para Velázquez merece la pena insistir en la sólida y coherente argumentación de este trabajo, que ya destacó en I. VELÁZQUEZ, 2000, 262-263. Aunque, como advierte el propio autor, si se parte de la base de que no pueden identificarse el Pascentius de la inscripción con el citado por Hidacio, Chron. 318, los argumentos no resultan definitivos, pero no se puede negar la verosimilitud de la hipótesis que se presenta y que, en su opinión, puede aceptarse (HEp 7, 157) Para Sastre de Diego, Pascentius fue un noble cristiano que vivió y murió en sus propiedades rurales (Sastre 2012: 21)

BIBLIOGRAFÍA

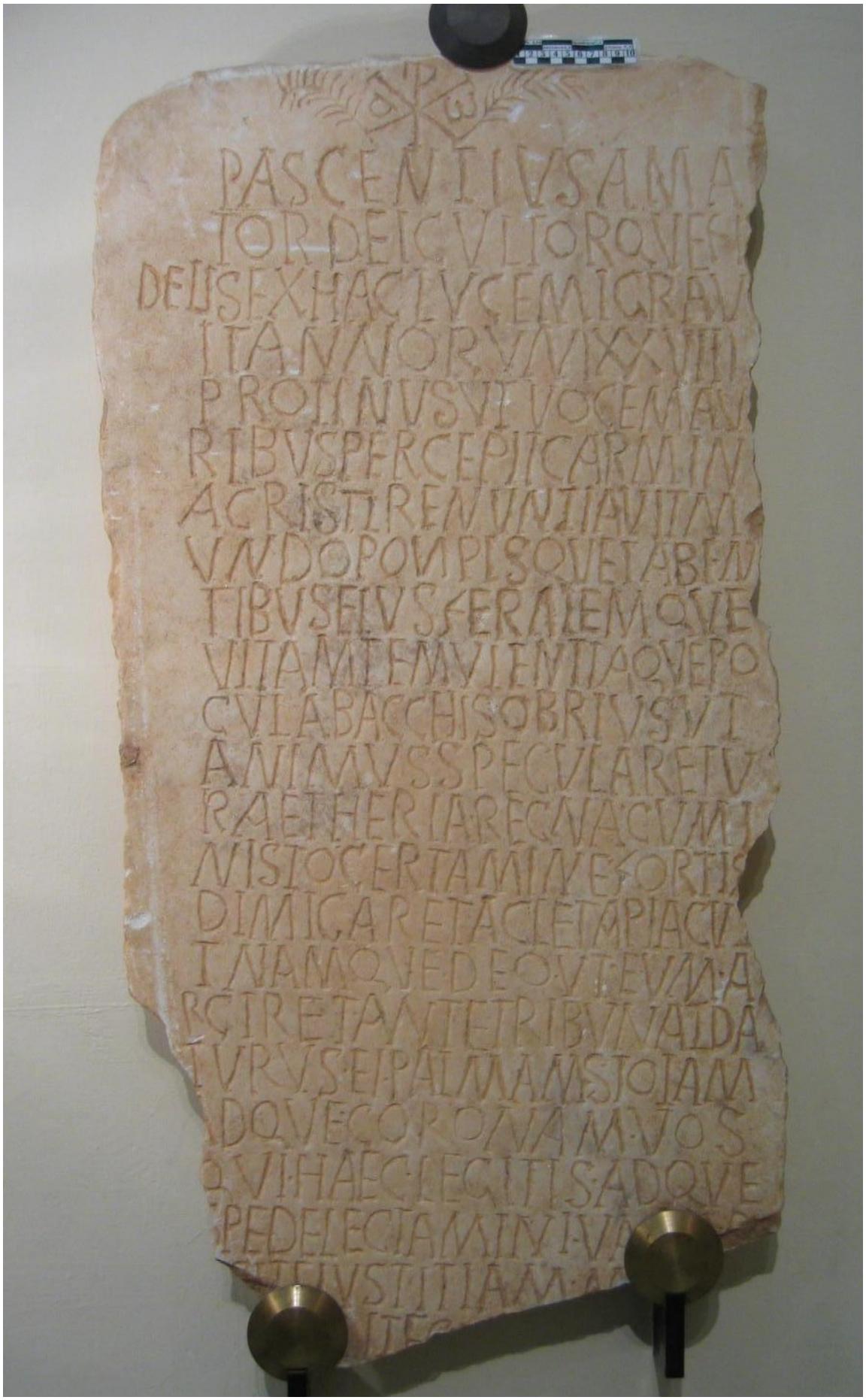
ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1825; HEp 4, 180; HEp 7, 157; HEp 14, 61; IMBA 76; HEpOL 5378; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 12 anexo. Sánchez Ramos, Isabel (2019) "Elite Burials on the Iberian Peninsula in the 4th to 7th Centuries AD", Medieval Archaeology 63:2, p. 257. Sastre de Diego, I. (2012) "Aristocracia, cristianismo y epigrafía laica en la Hispania tardoantigua" [en]: J. Carbonell; H. Gimeno; J. L. Moralejo (coords.) Dossier monográfico: memoria de la epigrafía latina de la Tardoantiguedad al Renacimiento (= Veleia 29), Vitoria-Gasteiz, pp. 20-21. Ramírez Sádaba, José Luis (2006) Epigrafía cristiana en verso procedente de Augusta Emerita, Cerdanyola del Vallès, Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina, C. Fernández Martínez - J. Gómez Pallarès eds., pp. 2-5. Escolà Tuset, J. M. (2005) La literatura latina en la interpretación de inscripciones: dos ejemplos, Madrid, La filología latina. Mil años más. Actas del IV congreso de la Sociedad de Estudios latinos (Medina del Campo 22-24 mayo de 2003), P. P. Conde Parrondo - I. Velázquez, eds., Madrid, 2005, pp. 658-689. Escolá Tuset, Josep Mª - Martínez Gázquez, José (2002) "Tradición bíblica en los Carmina Latina Epigraphica en HIspania", Madrid, Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso, de S. Mariner, J. dell Hoyo - J. Goméz Pallarès, eds. (Signifer. Monografías y Estudios de Antigüedad Griega y Romana 8), p. 237, nº 28. Salas Martín, J. - Esteban Ortega, J. - Redondo Rodríguez, J. A. - Sánchez Abal, J. L. (1999) Epigrafía latina y cristiana del Museo Arqueológico Provincial de Badajoz, Homenaje a José María Blázquez, coord. por Julio Mangas Manjarrés, Jaime Alvar, vol. 6, pp. 216-217, nº 21. San Bernardino Coronil, J. (1997) Exilio y muerte de un heterodoxo en la tardorromanidad: en torno al caso de "Pascentius" en Lusitania, Congreso Internacional La Hispania de Teodosio : actas, coord. por Ramón Teja, Cesáreo Pérez González, vol. 1, (Historia), pp. 217-232. Salas Martín, J. - Esteban Ortega, J. - Redondo Rodríguez, J. A. - Sánchez Abal, J. L. (1997) Inscripciones romanas y cristianas del Museo Arqueológico Provincial de Badajoz, Badajoz, nº 76, pp. 87-88, lám. LXXXIII (p. XLIV). Rubio Muñoz, L.A. (1991) Precisiones cronológicas en cuanto al inicio y fin de la ocupación de la villa romana de Pesquero, , Extremadura arqueológica, nº. 2 (Ejemplar dedicado a: I Jornadas de Prehistoria y Arqueología en Extremadura (1986-1990)), p. 441, lám. IIb.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

rs


PASCENTIVS AMA
TOR DEI CVLTOR QVE
DEI SEX HAC LVCEM I GRAV
ITANNORVM XXVIII
PROTINVS VT VOCEM AV
RIBVS PERCEPIT CARMIN
AC RISTI RENVNTIAVIT M
VNDO POMPIS QVE TABEN
TIBVS ELVS FERALEM QVE
VITAM TEMVLENTIAQVE PO
CVLA BACCHI SOBRIVS VT
ANIMVS SPECVLARE TV
RAETHERIA REGNA CVM I
NISTO CERTAMINE FORTIS
DIMICARE TACTE TAPIA CV
TNAMQVE DEO VT EVM A
RCTRE TANTE TRIBVNA IDA
TVRVS EI PALMAM STOTAM
ADQVE CORONAM VOS
QVI HAEC LEGITIS ADQVE
SPE DELECTAMINI VA
IVSTITIAM

HEp 14, 61